جامعة عباس لغرور خنشلة
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

20

الاجابة النموذجية لامتحان السداسي الثّاني في مقياس لغات الاختصاص. العلامة : ـــــ

المستوى: السنة الأولى ماستر . 20

الاسم واللقب: .....

التخصص: لسانيات عامة **الفوج: 01**

(التاريخ: 13 /2026/05م)

المدة: 1ساعة و 30 د ، من الساعة13:00 إلى 14:30. **المكان: مدرج : G**

أستاذ المقياس : د. لمين زايدي.

السؤال الأوّل (06 نقاط) :تحدد ماهية المصطلحات الآتية الذّكر:

1- لغات الاختصاص: هي اللغة التي تدل على مفهوم دقيق وواضح يرتبط بالمجال أو التخصص، فهي لا تختلف عن اللغة العامة إلا في كونها تخدم وظيفة رئيسية ألا وهي تبليغ المعارف المتخصصة.

2- المصطلح: هو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقله عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ منه وقيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى . المصطلح هو لفظ يكتسب نوعا من الخصوصية بانتمائه إلى ميدان معين. وتعد المصطلحات جزء من لغات التخصص.

3- التعريب: هو إدخال كلمات أجنبية إلى اللغة العربية، ولكن النظام النحوي العربي لا يقبل هذه الكلمات كما هي، بل يخضعها لـ "القياس لتوافق الأوزان العربية.

4- التقييس: عملية تقنية تخضع لها الكلمة بناء على تنميطها أولا في منظومة الخطوط الدولية، وفي عرف تقنيات الإعلام الآلي. وهنا تشغل الآلة دور الرقيب في وضع المصطلحات العلمية بناء على مواصفات مخزنة في ذاكرتها، ودور واضع المصطلح في بعده العام، وفق آليات مشتركة بين اللغات، وهذه المواصفات هي ما وقع الاتفاق عليها في المنظمات الدولية للمواصفات والمقاييس.

5- التخطيط اللغوي : هو نشاط رسمي وممنهج تتبناه الدول لاتخاذ قرارات وتشريعات طويلة الأجل، تهدف إلى توجيه استخدام اللغة، حماية بنيتها، وتعزيز وظائفها، وتحديثها لمواكبة التطورات. يعد أحد فروع اللسانيات الاجتماعية، ويركز على حل المشكلات اللغوية تخطيط الهيكل وتحديد منازل اللغات في المجتمع (تخطيط السياسة)

6- السياسة اللغوية: مجموعة قرارات واعية وإجراءات تخطيطية تتخذها الدولة أو المؤسسات لتنظيم وتوجيه استخدام اللغات في المجتمع، وتحديد أدوارها (رسمية، تعليمية إعلامية لخدمة أهداف سياسية، ثقافية، أو اقتصادية.

السؤال الثاني: موقع المصطلح داخل لغات الاختصاص (08 نقاط):

يحتل المصطلح في لغات التخصص موقعاً هاماً باعتباره أبرز علامة تميز السياقات اللغوية الخاصة عن السياقات اللغوية العامة. من هنا فإن اللغة الخاصة مادامت لغة فرعية انبثقت عن اللغة العامة فإنها تخضع هي الأخرى إلى ثلاثة مستويات متكاملة يشغل المصطلح في كل منها دورا متميزاً وهي على التوالي :

أ- المستوى المعجمي: يمثل المصطلح في لغات التخصص الجانب المعجمى باعتبار أن هذه الأخيرة تعتمد في أصل وجودها على الذخيرة اللفظية التي تتمتع بها اللغة العامة غير أن هذا المستوى يتميز بطابع خاص في مجال التعبير الاصطلاحي.

ب- المستوى الدلالي: إن الشعار الأول الذي تهدف لغات التخصص إلى تحقيقه هو مبدأ الأحادية الدلالية" التي يجب أن يكون بين القطبين الأساسين في العملية الاصطلاحية، ونعني بذلك المدلولات أي المفاهيم العلمية، والدوال أي المصطلحات المرتبطة بها، والمدقق في طبيعة التعبير الاصطلاحي المتخصص يجد أن نوعاً تعبيرياً خاصاً يطغى عليه وهو ما يعرف ب" البعد الإستعاري للغات التخصص إذ تعتمد في بناء مصطلحاتها على نسبة كبيرة من هذا الطابع الأسلوبي الخاص، وإذا كانت المشابهة أحد أبرز معتمدات البناءات المجازية النظرية بصفة عامة، فإن هذه الخاصية تشكل أسّ كل الاستعارات في اللغة الخاصة بل إنها أصل التصور العلمي لموضوعات البحث ، لذا كان المجاز وسيلة توليدية هامة تعمل على تقوية وتجسيد الدلالة الاصطلاحية، في هذا السياق يضرب الدكتور "جميل" الملائكة" مثالاً توضيحياً يكشف من خلاله عن العلاقة المجازية التي يبنى على أساسها المصطلح المتخصص، والتي يراها تمنح الاصطلاح العلمي إمكانيات تعبيرية واسعة، يقول: مصطلح ممتص الصدمات هو ترجمة حرفية للمصطلح الانجليزي، فيه أيضاً استعمال مجازي لأنه ليس في هذا الجهاز أي نوع من الامتصاص، وهو في الحقيقة يخفف الصدمة ولا يمتصها، ولكنه سمي هكذا من باب المجاز وفي التسمية تقوية للمعنى مع التذكير بأن هذه البناءات الإستعارية لا تهدف إلى تحقيق غايات جمالية، وإنما هي ذات أبعاد دلالية مفهومية.

ج – المستوى السياقي : نعني بالسياق العبارة أو التركيب الذي يرد فيه المصطلح داخل النصوص العلمية المتخصصة، وتماشياً مع طابع السياق التخصصي فإن هذا الأخير ثلاثة أنماط رئيسية هي:

– السياق الوصفي: يغلب عليه النمط الإخباري الوصفي الذي ينطلق في هذه السياقات من الكلام المتداول ليصل إلى مستوى التعبير الاصطلاحي.

السياق الحدي: وفيه يكون المصطلح هو المقصود بالتعريف والوصف.

السياق الميتا وصفي: يركز فيه على وصف البنية اللفظية للمصطلح، أي وصف لفظ المصطلح من الناحية الصرفية، أو على شكل ما يحيل عليه، أو على كيفية استعماله، أو على علاقته بغيره من المصطلحات الأخرى، أو على سبب وضعه دون غيره .

السؤال الثالث (06 نقاط) :تحديد المبادئ الأساسية في اختيار ووضع المصطلحات العلمية العربيّة:

1-ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط أن يستوعب كل معناه العلمي.

2 وضع مصطلح للمفهوم العلمي ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.

3– تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.

4– استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وما ورد فيه من ألفاظ معربة.

5 مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية:

4/1– مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينها للمشتغلين بالعلم والدارسين.

4/2 اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها.

4/3– تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل.

4/4– اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات.

4/6 – مواصلة البحوث والدراسات لتيسير الاتصال بدوام بين واضعي المصطلحات ومستعمليها.

استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقا

للترتيب التالي : التراث، فالتوليد لما فيه من مجاز و اشتقاق وتعريب ونحت.

7– تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.

8– تجنب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء، بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة، وأن يشار إلى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلا.

و تفضل الصيغة الجزلة الواضحة، وتجنب النافر والمحظور من الألفاظ.

10 – تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.

11 – تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح

العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.

12– في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.

13 – تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.

14 عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها.

15 – يحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة.

16 – مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية مختصة بهم، معربة كانت أو مترجمة.

17– التعريب عند الحاجة، وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، أو العناصر و المركبات الكيماوية.

18– عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي:

18–1 – ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.

18–2– التغيير في شكله حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

18–3– عد المصطلح المعرب عربيا، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقته للصيغة العربية.